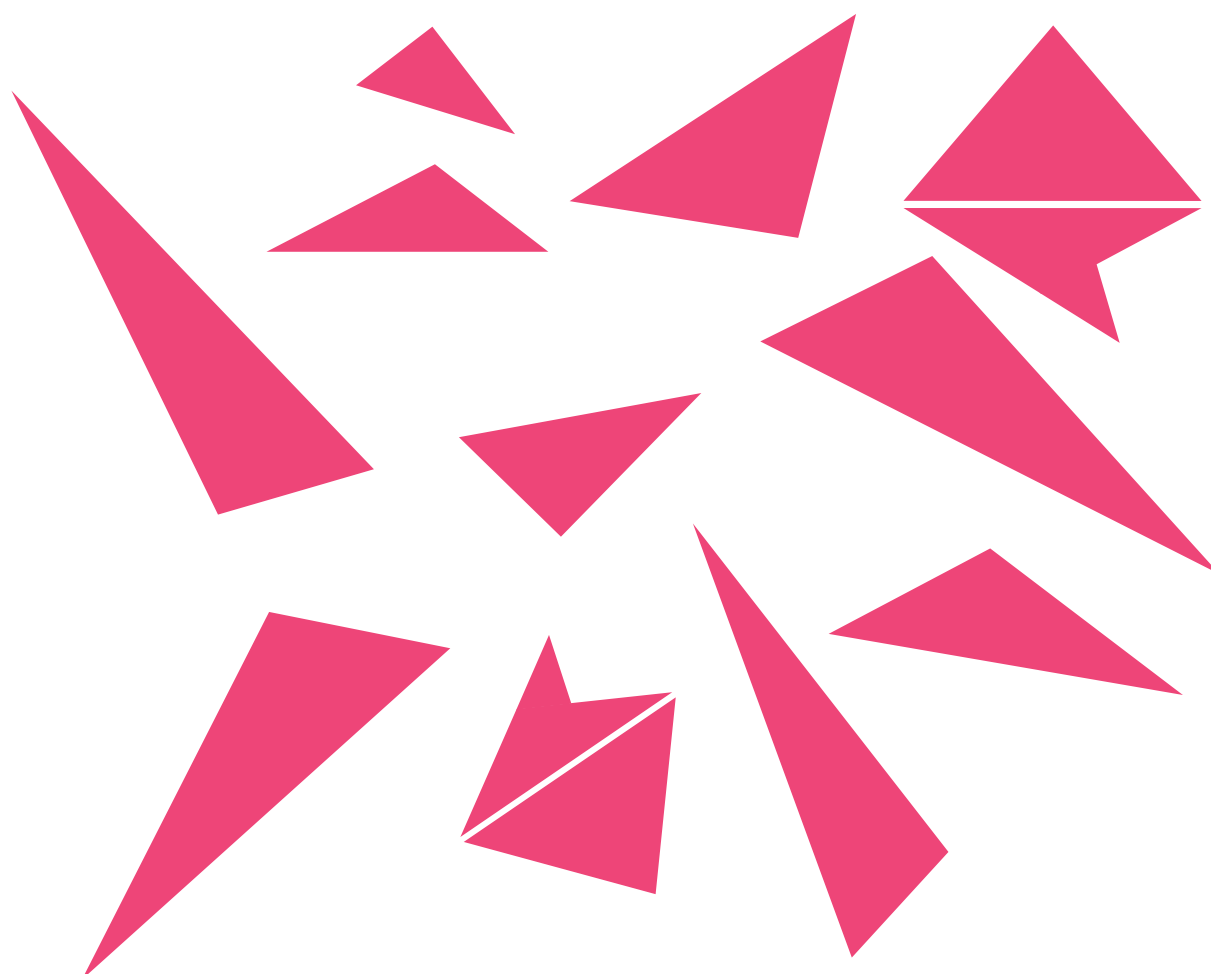


VÝROČNÍ ZPRÁVA SNĚZ TU ŽÁBU, Z. Ú.  
**za rok 2016**



*Hlavní činností Sněž tu žábu, z. ú. je pravidelné pořádání Festivalu francouzského divadla Sněž tu žábu. Chceme vytvářet prostor pro setkávání české a francouzské kultury a nabídnout co nejširšímu rozmanitý průřez současnou francouzskou divadelní tvorbou.*

## **1. Sněž tu žábu, z. ú.**

Zapsaný ústav Sněž tu žábu vznikl v dubnu 2014 z iniciativy studentů a absolventů Divadelní vědy na FF UK a DAMU. Pod vedením Natálie Preslové, dramaturgyně a překladatelky začali jeho členové realizovat koncept festivalu francouzského divadla, jehož první ročník byl plánován na březen 2015.

Tento první ročník úspěšně proběhl **od 2. do 6. března 2015** v pražské **Venuši ve Švehlovce**. V průběhu týdne festival navštívilo několik set diváků, s překvapivě velkým diváckým zájmem se nesetkaly jen divadelní inscenace, ale také scénická čtení a následné diskuze.

Od **12. do 15. března 2016** proběhl v **Experimentálním prostoru NoD** a ve Strašnickém divadle, provozovaném **divadlem X10** druhý ročník festivalu Sněž tu žábu. Okamžitě po jeho skončení jsme se opět začali věnovat přípravám ročníku třetího, který úspěšně proběhl **od 25. do 28. května 2017** ve **Studiosu Alta**.

## **2. Činnost v roce 2016**

Rok 2016 byl pro nás opět rozdělen na dvě části - v první polovině roku jsme se soustředili na uvedení druhého ročníku festivalu francouzského divadla, ve druhé polovině se pozornost přesunula na přípravy ročníku třetího.

### **• Uvedení druhého ročníku festivalu Sněž tu žábu**

Druhý ročník festivalu francouzského divadla Sněž tu žábu! proběhl ve dnech 12. až 15. března v prostorách Strašnického divadla a především Experimentálního prostoru NoD. Jedním z hlavních cílů festivalu je soustavně budovat mezikulturní dialog mezi českými a

francouzskými (frankofonními) tvůrci, proto hned na začátku s radostí konstatujeme, že účast přijala naprostá většina francouzských umělců, jejichž díla byla prezentována a celkem jsme tak mohli představit českému publiku více než dvacet frankofonních tvůrců z různých uměleckých oblastí, kteří byli přítomni na festivalu a účastnili se diskuzí a setkání s diváky. Veškerý program byl kompletně přístupný v češtině i francouzštině a festivalové dění dokumentoval dvojjazyčný zpravodaj Le Tisk. K vytváření prostředí pro mezikulturní výměnu přispěly i společné tvůrčí aktivity profesionálů z obou zemí a besedy s diváky, o nichž píšeme níže.

### **Programová linie DIVADLO**

Festival byl letos tvořen dvěma hlavními programovými liniemi, které jsme nazývali program Divadlo a program OFF. V linii divadla jsme ve formě scénických skic představili pět nových divadelních textů, které byly poprvé přeloženy do češtiny právě pro potřeby festivalu. Čtyři hry (Aziyadé Baudouin-Talec: Život bez spánku, Léonore Confino: Belgická rybka, Guillaume Cayet: Nehybní a Guillaume Vincent: Les ve mně) vyšly z výzvy frankofonním dramatikům, kterou dramaturgická rada festivalu zveřejnila prostřednictvím sociálních sítí a spřátelených divadel, a díky níž obdržela více než 150 současných frankofonních her, z nichž vybrala právě tyto čtyři, z nichž každá reprezentuje jinou poetiku a styl psaní. Kvalitu vybraných textů možná dobře ilustruje i fakt, že autorka Léonore Confino byla v dubnu 2016 nominována na prestižní francouzskou divadelní cenu Molière v kategorii Nejlepší autor. Režii scénických skic se ujali známí čeští režiséři Linda Dušková, Martin Kukučka, Ondřej Mataj a Marek Němec. Pátým textem, totiž Idovskou Karkulkou známého dramatika Jean-Clauda Grumberga, jsme navázali na linii her pro dětského diváka. Režie této skici se ujal Janek Lesák. Do divadelního programu festivalu patří samozřejmě i hlavní host tohoto ročníku, totiž francouzská inscenace Lišejman, kterou se svou skupinou AsaNIsiMASa vytvořil na základě vlastního textu režisér Frédéric Sonntag. Tato inscenace, následovaná odbornou debatou o fenoménu komixu na divadle, se jako jediná část programu odehrála mimo NoD, tedy ve Strašnickém divadle.

### **Programová linie OFF**

Středobodem programové linie OFF byl prostor OFF, tedy výtvarně upravené foyer NoDu. Za výtvarnou koncepcí, jejímž ústředním tématem byla degustace, stáli Dáda Němeček, Pavel Vojtíšek a Linda Dušková, která byla zároveň hlavním dramaturgem OFFu. V tomto originálně uspořádaném prostoru se mohli účastníci festivalu neformálně setkávat, odpočívat a zároveň profitovat z expozice stálých výtvarných i jiných instalací,

případně se účastnit organizovaných bodů programu. Prostor OFF hostil čtyři organizované události. První z nich byla série scénických miničtení, nad níž převzal záštitu Alexandre Pajon z Francouzského institutu v Praze. Tato miničtení umožnila představit atraktivní formou ještě více pozoruhodných frankofonních her a také objevit dramatickou tvorbu umělců, kteří participovali na festivalu jinými svými díly. Režii těchto úryvků se ujali Anne F. Josephová a Vladimír Novák. Druhou událostí byl hromadný poslech rozhlasové hry Ulice (La rue) Leslie Menahem, doprovázený projekcí. Následovala společná projekce vybraných filmů známé filmařky Valérie Mréjen. Obě tyto události byly následovány setkáním a diskuzí s autorkami, které byly obě na festivalu přítomny. Poslední hromadnou událostí OFFu bylo společné promítání různých krátkometrážních filmů s odpovídající tematikou.

Jedním z dlouhodobých záměrů festivalu je soustavně představovat frankofonní divadelní kulturu českému divákovi, který má v drtivé většině případů možnost poznat pouze její malý střípek ve formě mainstreamových bulvárních komedií, případně her francouzských klasiků. Proto jsme se snažili vytvořit platformu, na níž bude moci tato mezikulturní výměna probíhat. Kromě spontánního setkávání v průběhu celého festivalu jsme zorganizovali několik akcí, kde jsme chtěli francouzské tvůrce přímo napojit na české publikum. Dobrovolníci měli možnost zúčastnit se fotoperformance fotografky a výtvarnice Juline Darde Gervais. Proběhlo několik odborných diskuzí a setkání s tvůrci. Neméně důležité je pro nás ale vytvoření kontaktů mezi českými a francouzskými profesionály. Proto jsme zorganizovali herecký workshop pod vedením Julienu Daillera určený profesionálním hercům a studentům herectví. Za nejúspěšnější z těchto akcí považujeme laboratoř kolektivní dramatické tvorby ČR:FR drama, která se setkala s pozitivním ohlasem jak u zúčastněných dramatiků, tak u publika, jemuž byly plody práce představeny.



## • **Udělení Ceny Grenouille**

Dramaturgie festivalu Sněž tu žábu se i do budoucna bude soustředit na seznamování české veřejnosti se současným francouzským divadlem a zároveň chce zprostředkovávat kontakty mezi oběma jazykovými oblastmi. Tuto snahu podporuje také nově vzniklá Cena Grenouille, kterou v rámci druhého ročníku festivalu udělila odborná porota nejlepší původní české inscenaci francouzského textu. Tou se za rok 2015 stala inscenace hry Rogera Vitrika Viktor aneb Dítka u moci (Victor ou Les Enfants au pouvoir) z pražského Divadla v Dlouhé v režii Jana Mikuláška.

## **8) Příprava filmového večera s Valérie Mréjen**

Od září do prosince 2016 probíhaly ve spolupráci s Francouzským institutem přípravy večera s názvem “Apéro s Valérie Mréjen”, který následně proběhl 9. ledna 2017 v Kině 35 Francouzského institutu. V rámci večera měli diváci možnost shlédnout krátké filmy autorky a režisérky, jejíž tvorbu jsme prezentovali v rámci druhého ročníku festivalu. Projekce byla následována autorským čtením Valérie Mréjen (experimentální text Dojíst jídlo).

## **9) Navázání spolupráce se studentskou radou FF UK a Ústavem translatologie FF UK**

Od léta 2016 probíhala komunikace se Studentskou radou FF UK, díky které se v dubnu 2017 se festival zúčastnil Týdne diverzity FF UK, pro který připravil originální zvukovou instalaci. Na základě dlouhodobé spolupráce s Katedrou divadelní vědy FF UK jsme v roce 2016 také úspěšně zahájili spolupráci s Katedrou translatologie, jejíž studenti následně pracovali pro třetí ročník festivalu jako překladatelé festivalového zpravodaje. Jsme velmi rádi, že budování vazeb s Ústavem i s budoucími profesionálními překladateli nadále pokračuje i po skončení třetího ročníku festivalu.

## **3. Účetní vyrovnání roku 2016**

Druhý ročník festivalu Sněž tu žábu podpořil Státní fond kultury, Magistrát hl. m. Prahy, Ministerstvo kultury ČR, Agentura Dilia, Francouzský institut v Praze, SACD a FF UK. Na podporu realizace programové linie Degustace proběhla úspěšná crowdfundingová kampaň na webu [hithit.com](http://hithit.com).

## • **Celkové vyúčtování realizace festivalu Sněž tu žábu 2016**

<b>CELKOVÉ NÁKLADY</b>	<b>2016</b>
náklady na podporu hostování scénických čtení vytvořených pro festival v rámci jiných kulturních akcí	0
náklady na festivalové hosty z řad odborné veřejnosti a autory textů: ubytování	17904,46
náklady na festivalové hosty z řad odborné veřejnosti a autory textů: cestovné	19276,88
produkční náklady: pronájem prostor (Strašnické divadlo, Experimentální prostor NoD)	71 000
produkční náklady: pronájem technického vybavení (WD LUX)	112642
produkční náklady: technické služby	
náklady na umělce: honoráře souboru Asanisimasa (v ceně inscenace započtena doprava)	163 350
náklady na umělce: honoráře tvůrců scénických skic (režiséři, herci, výtvarníci)	59000
náklady na umělce: honoráře pro překladatele	11163,75
náklady na umělce: autorské smlouvy, licence	16816,85
náklady na umělce: honoráře pro technický personál	31100
náklady na umělce: honoráře Jihočeské divadlo	7000
náklady na umělce: diety fr. soubor	3018,53
náklady na umělce: doprava kulis po Praze, atd.	2621
náklady na propagaci: tisk programů, letáků	12277,8
náklady na propagaci: reklama v médiích	484
náklady na propagaci: grafické práce	10 000
náklady na propagaci: promo předměty	5803,35
provozní náklady: nákup drobného majetku (nádobí, dekorace)	1332,8
provozní náklady: nákup drobného majetku (kancelář, rekvizity)	1150
<b>CELKEM</b>	<b>544 608,62</b>

<b>CELKOVÉ PŘÍJMY</b>	<b>2016</b>
<i>Vlastní zdroje</i>	38 583
Vstupné	26 083
<i>Průměrná cena vstupenky</i>	<i>150</i>
<i>Počet akcí/představení/koncertů/výstav</i>	<i>15</i>
Prodej publikací, propagačních materiálů aj.	12500
Kurzovné	
Od odběratelů služeb (vydané faktury)	
<i>z toho smlouva o reklamě</i>	
Z pronájmů	
Z členských příspěvků (vyplňují např. spolky)	
Jiné (specifikujte v komentáři)	
<i>Ostatní zdroje</i>	
Dary nadací, nadačních fondů a z podnikatelské sféry	19 712,7
Dotace/granty ze státního rozpočtu	185 000
Dotace/granty ostatní	46 312,92
Zahraniční zdroje (ambasády, kulturní centra, Kreativní Evropa)	55 000
Dotace MHMP	200 000
<b>CELKEM</b>	<b>544 608,62</b>

## **5. Zakladatelé a členové Sněž tu žábu, z. ú.**

**Zakladatel:**

**Mgr. Natálie Preslová (\*29. 11. 1989)**

Studentka doktorského studia divadelní vědy na FF UK. Dramaturgyně, překladatelka, ředitelka festivalu francouzského divadla Sněž tu žábu. Jako dramaturgyně a autorka textů

spolupracovala například s Malým divadlem v Českých Budějovicích (*Etiketa pro sígry, Jak jsem byl Cyrano*), Slezským divadlem Opava (*Plné ruce revoluce*) nebo Západočeským divadlem Cheb (*Rychlé šípy reloaded*). Za překlad divadelní hry *Je to prdel, ne?* získala čestné uznání v soutěži o Cenu Evalda Schorma za rok 2012. Za scénář k dokumentárnímu dramatu *Plné ruce revoluce* získala 2. místo v soutěži o Cenu Evalda Schorma za rok 2014.

### **Správní rada:**

Bc. Michal Zahálka

Bc. Jana Jurčová

Bc. Adéla Hrubešová

### **Revizor:**

Regina Havránková

### **Ředitel:**

Natálie Preslová

## **6. Poděkování**

Za podporu činnosti Sněž tu žábu, z. ú. v roce 2016 bychom chtěli poděkovat Státnímu fondu kultury, Magistrátu hl. m. Prahy, Ministerstvu kultury ČR, Agentuře Dilia, Agentuře SACD, Francouzskému institutu v Praze (jmenovitě Alexandru Pajonovi a Barboře Bukoviské), FF UK.



Dále také Experimentálnímu prostoru NoD a Strašnickému divadlu X10, Divadlu Letí, autorům festivalového zpravodaje Le Tisk.

## **7. Závěrem**

Hlavním cílem festivalu Sněž tu žábu zůstává seznamování českého publika s nejzajímavějšími tendencemi současného francouzského divadla, a také vytváření prostoru určeného k setkávání a interakcím mezi francouzskou a českou kulturou. Naší činností se snažíme přispět k posilování kulturních vazeb mezi oběma zeměmi a již první dva ročníky festivalu přinesly v tomto směru konkrétní úspěchy v podobě vznikajících spoluprací českých a francouzských umělců, zájem českých divadel o uvádění mladých francouzských autorů představených na festivalu, zájem o další hostování francouzských umělců v České republice, atd.

